

Exploration de notre foi unitarienne universaliste en français

Aperçu de trois publications

préparées par le

Rassemblement unitarien universaliste d'Ottawa

< Traduction de l'anglais par Janine Laurencin >

Avril 2011

Défi

Répondre à la curiosité et à l'intérêt manifestés au sujet du mouvement unitarien universaliste par les francophones au sein du Rassemblement unitarien universaliste d'Ottawa et dans la communauté en général a présenté son lot de difficultés, alors que la plupart des documents décrivant notre contexte historique, nos pratiques et la foi libérale n'existent qu'en anglais.

Mesures prises

Pour répondre à ce défi, le Rassemblement a pris l'initiative, en 2007, de préparer et de distribuer des traductions françaises de textes unitariens universalistes (UU) appropriés qui : 1) décrivent nos racines et notre rôle dans la société moderne; 2) donnent quelques exemples des questions sur lesquelles nous nous penchons et nous réfléchissons lors de nos célébrations régulières du dimanche; 3) appuient une nouvelle manière d'encourager l'élévation spirituelle et les liens, au moyen des Groupes de croissance spirituelle. Les textes à traduire ont été choisis par une petite Équipe du projet de traduction comprenant des francophones intéressé(e)s, membres du Rassemblement, en consultation avec notre ministre de l'époque, la révérende Frances Deverell. Nous espérons que ces textes fourniront, en trois volets différents, de l'aide aux francophones qui cherchent à en apprendre davantage sur l'approche unitarienne en matière d'humanité, de religion, de spiritualité et de foi.

Les documents qui ont été traduits selon trois thèmes principaux sont décrits brièvement ci-dessous :

1. **Nos racines et le rôle d'une religion libérale dans la société moderne** – Après avoir pris en considération un certain nombre de textes pertinents, l'Équipe du projet de traduction a choisi des extraits du livre intitulé « Being Liberal in an Illiberal Age » (Être libéral(e) à une époque qui ne l'est pas) de Jack Mendelsohn, ministre UU retraité très estimé. Comme l'indiquait le révérend Scotty McLennan dans son avant-propos, ce livre plein d'exemples, d'éléments historiques et de vision constitue une introduction à la religion libérale. Il permet de mieux connaître une église qui a toujours respecté la raison et la méthode scientifique, une église qui affirme que la vérité est toujours incomplète et en émergence, plutôt que d'être révélée et complète, une église qui apprécie le rôle du doute et du questionnement, une église qui met la fraternité avec les autres qui sont différents ou différentes avant la conformité avec ceux et celles qui partagent les mêmes croyances.
2. **Échantillonnage de sermons dominicaux** – Les célébrations dominicales font partie de la tradition unitarienne universaliste et comportent souvent un sermon ou un exposé par un ou une ministre, ou par quelqu'un qui possède une connaissance particulière d'un sujet important. L'Équipe du projet de traduction a pensé qu'il serait donc utile d'inclure quelques sermons dans cet ensemble de textes traduits, afin d'illustrer quelques-unes des questions et des réflexions qui sont soulevées le dimanche matin. La sélection s'est faite parmi les

sermons soumis par des ministres UU du Canada en réponse à une demande que leur a envoyée la révérende Deverell. Les deux sermons retenus, « Pas de culte sans sacrifice » et « Justification par la foi », ont été présentés respectivement par la révérende Anne Treadwell et par la révérende Frances Deverell. Comme le sermon de la révérende Deverell était le troisième d'une trilogie, notre traductrice, Janine Laurencin, a aimablement offert de traduire les deux premiers, soit « Une foi responsable » et « Une foi grandissante » à titre gracieux. Nous sommes très heureux qu'ils fassent maintenant partie de cet ensemble de textes en français.

3. **Appui aux Groupes de croissance spirituelle** – L'Équipe du projet de traduction a estimé que les Groupes de croissance spirituelle mis en œuvre dans de nombreuses congrégations UU présentaient pour d'autres membres intéressés de la communauté francophone de l'est d'Ottawa, de l'Outaouais québécois et au-delà, une bonne occasion d'explorer les principes, les valeurs et les approches progressistes de notre religion libérale. Elle considérait que de tels groupes constituaient une nouvelle manière d'atteindre et d'attirer les personnes cherchant une élévation spirituelle et de nouveaux liens dans leur vie au rythme rapide. L'Équipe a jugé que la première étape pour la mise sur pied de ces groupes était de fournir le matériel nécessaire aux animateurs et animatrices. Elle a donc choisi aux fins de traduction les parties les plus appropriées d'un manuel très apprécié, le « Handbook for Small Group Ministry Facilitators » (Manuel à l'intention des animateurs et animatrices de Groupes de croissance spirituelle), établi par l'église First Unitarian of San Jose (Californie).

Remerciements

Le Rassemblement unitarien universaliste d'Ottawa est très reconnaissant de l'aide et du soutien qu'il a reçus pour réaliser ce projet de traduction. Il veut plus particulièrement remercier chaleureusement :

1. Le West Trust Fund (Fonds de fiducie de l'Ouest), se trouvant à Halifax (Nouvelle-Écosse), qui par ses deux subventions a permis au Rassemblement de retenir les services d'une traductrice professionnelle d'expérience pour ce projet. Le West Trust Fund a pour objectif de promouvoir, au Canada, les sept principes que les congrégations membres du Conseil unitarien du Canada se sont engagées à reconnaître et à promouvoir.
2. Toutes les personnes et tous les organismes qui ont aimablement contribué aux textes qui ont été traduits, et plus particulièrement :
 - a. Le révérend Jack Mendelsohn et l'éditeur Skinner House Books de Boston d'avoir autorisé la traduction et la circulation de chapitres choisis du livre « Being Liberal in an Illiberal Age »;
 - b. Les révérendes Anne Treadwell et Frances Deverell, dont les sermons ont été retenus, ainsi que tous et toutes les autres ministres UU qui ont présenté des sermons aux fins d'une possible traduction;
 - c. L'église First Unitarian of San Jose (Californie), qui a autorisé la traduction et la distribution de sections appropriées de son manuel intitulé « Handbook for Small Group Ministry Facilitators ».
3. Tous les membres du Rassemblement qui ont travaillé à ce projet et, en particulier, les leaders laïques Lucie Marie Castonguay-Bower et Maurice Cabana-Proulx, qui en ont été l'inspiration et en ont assuré le suivi, notamment la relecture d'épreuves.

4. La révérende Frances Deverell, qui a obtenu l'autorisation des auteurs et des éditeurs pour la traduction des ouvrages, qui a obtenu la collaboration de ses collègues ministres et donné beaucoup de son propre temps pour la soumission de sermons à traduire, et qui a appuyé cette initiative de multiples autres façons.
5. Enfin, et particulièrement, nous désirons exprimer notre sincère gratitude et notre reconnaissance à Janine Laurencin qui, non seulement a effectué la traduction avec beaucoup de professionnalisme, mais a aussi largement dépassé les termes du contrat officiel en ce qui concerne la quantité de textes traduits.